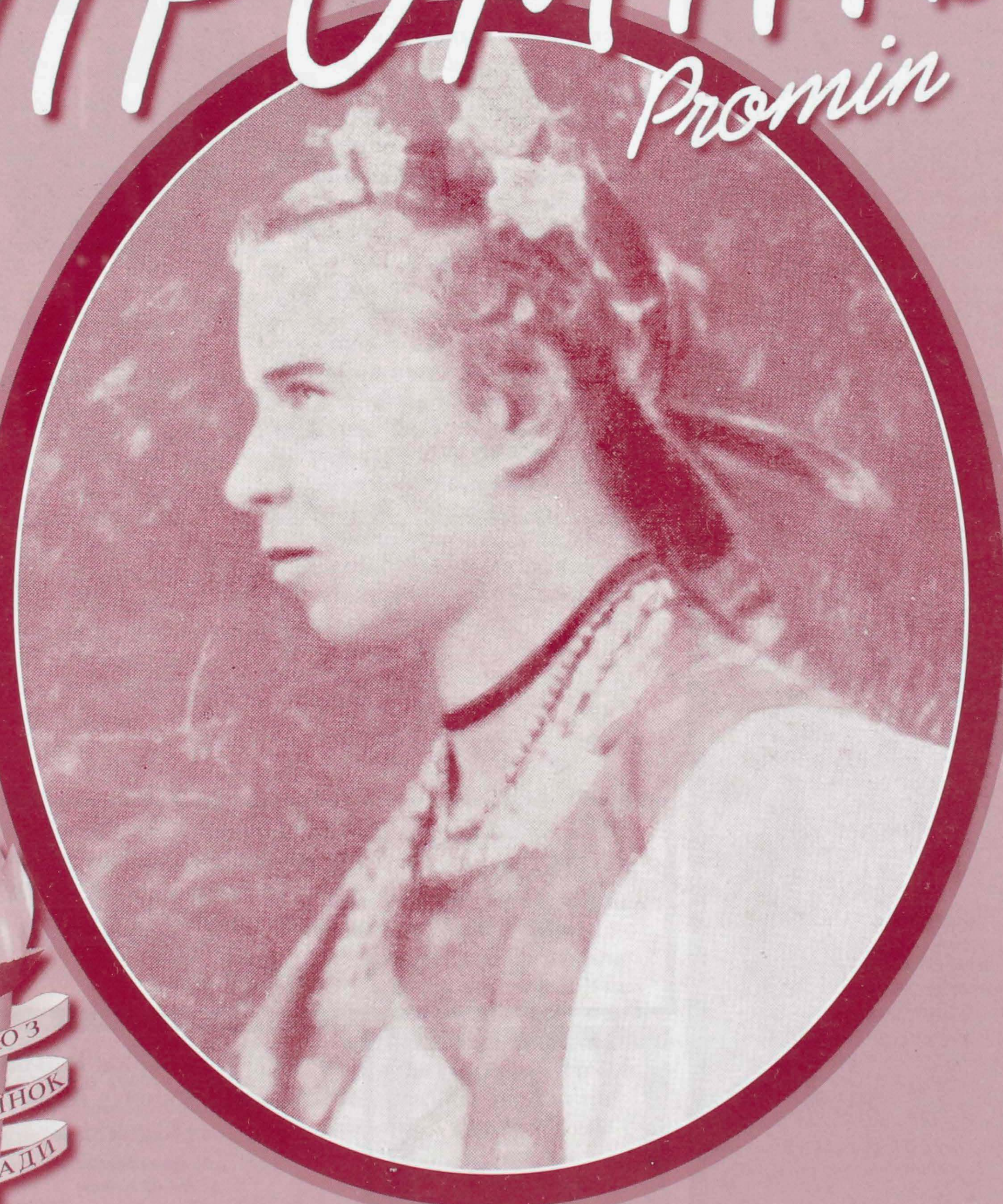
лютий 2007
February 2007

ПРОМІНЬ
Promin



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ

РІК XXXXVII ЛЮТИЙ Ч.2
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Іванна Дженис
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXVII FEBRUARY No.2

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

Зміст
Contents

Леся Українка	2	Lesya Ukrainka
Духовність	6	Spirituality
Із Світу	8	Around the World
Поезія	10	Poetry
Вісті з централі	11	News from the National Office
Нашим найменшим	12	For Our Children
Громадська хроніка	14	Community Events
Квіти незабутнім	29	In Memoriam

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580
(logo from http:/www.canadianheritage.gc.ca/logos)
Canada

Леся Українка
в Криму,
Фото 1897 р.

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association
of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Редакційна
Editorial

Слава Ісусу Христу!

Місяць лютий призначений для вшанування пам'яті українських жіночих героїнь, які стояли на сторожі віри, родини, традицій і держави від початків існування українського народу. Вони своєю творчою працею і відданістю збагатили національну скарбницю свого народу. Їх могутнє слово і героїчні діла дали нам дороговказ гідний наслідування.

Надзвичайно багато книжок, статтей, аналіз, посвят написано про героїчні діла цих героїнь, а зокрема про Лесю Українку, на яку ми цього місяця звертаємо особлигву увагу.

В книжці ПОЕТИКА ЛЕСІ УКРАЇНКИ І ЇЇ АФОРИЗМИ, автор книжки Тоня Горохович в статті "Особливості таланту Лесі Українки" чудово описує її характерні особливості ось так:

"Леся Українка неповторна і своїм вічно жіночим, ніжним як Мавка, героїчним як Міріям, демонічним як Кассандра, твердим-волевим як Донна Анна і Мартіян, бунтівничим як Нартал чи Неофіт-раб, і самовідданим як Долорес, своїм пісенним ліризмом і впертим інтелектуальним патосом. Красу її творчости дають глибокі ідеї, шляхетні переживання сильних індивідуальностей, зокрема її улюблених жіночих постатей, пісенність та щирість цих переживань, майстерність форми, переливи мистецького слова в афоризмах і діялогах - все це огонь її серця, в якому поетка перетопила багатство і красу душі народу".

Знаємо з історії з усіх поневолених народів, що боротися за правду не є, і ніколи не було, легкою справою. Потрібно було постійно працювати, щоб визволити рідний народ від тенет рабства і приниження. Вони не ходили второванними стежками, вони йшли трудними і тернистим, але благородним шляхом. В них була міцна, незламна сильна віра, що доказує Леся Українка в листі до своєї подруги Ольги Кобилянської ось такими словами:

"Хто має силу ходити по гострім камінню, той завжди перейде по ньому до чогось високого, до вищою , ніж звичайно можна дійти рівними та гладенькми стежками".

Зачислюємо до героїнь також багато жінок, які своєю посвятою на рідних землях і в діяспорі несли і дальше несуть іскру, яку запалили ці перші героїні-борці. Це вкючає також сучасні героїні, які свідомо і віддано працюють для добра і розвитку українського суспільства в Канаді, в Україні та в інших країнах.

Отож поступаймо за прикладом Лесі Українки та всіх інших борців за правду. Хай їхні діла стануть для всіх нас прикладом і заохотою дальше нести цю іскур, яку запалили ці перші героїні-борці. В кожній нашій ділянці наслідуймо їх міцний і незламний приклад.

Орися Сушко

Леся Українка
на Гуцульщині

Леся Українка дуже любила мальовичі Карпати, працьовитих людей цього краю. Влітку 1901 року поетеса гостювала на Буковині у письменниці Ольги Кобилянської, яка порекомендувала їй підлікувати своє здоров'я на Гуцульщині, в Буркуті. Леся Українка разом з Климентієм Квіткою вирушила в дорогу через Вижницю, Кути, Косів і 20 липня зупинилася в гуцульському селі Яворові, що славилося своїми мистецькими традиціями. Тут працювали тоді славетні різьбарі брати Василь, Микола і Федір Шкрібляки, мешкала родина Окуневських, з якої вийшли громадські діячі адвокат Теофіль, лікар Ярослав і їхня сестра Ольга - знана піяністка. Окуневські підтримували тісні зв'язки з видатними діячами української культури - І Франком, М. Павликом, М. Драгомановим, Остапом Терлецьким (він теж жив деякий час у Яворові), письменниками О. Маковеєм, Н. Кобринською, О. Кобилянською, Окуневські мали велику бібліотеку з творами українських, російських і західноевропейських письменників.

Леся Українка не випадково зупинилася в Яворові. Вона знала Теофіля й Ольгу Окуневських. Вони радо зустріли дорогу гостю. В листі до Ольги Кобилянської Леся писала, що до "Яворова їхалося дуже добре", в Яворові " дуже симпатично і мило . . ."

Будинок Окуневських, де зупинялася Леся зберігся і досі.

21 липня Леся Українка прибула до Криворівні, де її радо зустріли І. Франко та відомий фольклорист В. Гнатюк, які тут відпочивали. Зупинилася письменниця у громадсько-культурного діяча Олекси Волянського. У Волянських в різні часи бували письменники І. Франко, М.Коцюбинський, Г. Хоткевич, О. Кобилянська, О. Маковей, А. Крушельницький, етнограф і фольклорист В. Гнатюк, художник І. Трущ, І. Северин, М. Жук, літературознавець М. Могилянський та багато інших знайомих Лесі людей.

У листі до О. Кобилянської від

1 серпня 1901 р. вона повідомляла: "Прийняли Волянські дуже добре та ще й потім дали нам до Буркута цілу пачку книжок, переважно етнографічних. Бачили ми там Франків і Гнатюків. Франко дуже хвалив "Під голим небом". (Оповідання О. Кобилянської - П. А.)

До буркута поетеса прибула 24 липня і проживала тут до 30 серпня. Серед чарівної природи Леся Українка не тільки лікувалася, а й зустрічалася з людьми, багато читала, працювала над творами "Одержима", "В пущі", написала кілька поезій, в яких висловила своє захоплення красою гуцульского краю.

Аби провідати Лесю Українку, в Буркут, 1 серпня приїхав Іван Франко і пробув там п'ять днів. Він приносив поетесі смачну гірську рибу - форель, яку ловив у Черемоші, співав їй гуцульскі народні пісні. Климент Квітка занотував тоді з голосу Франка тридцять дві народні пісні. Текст однієї з них - "Чому, сину, не п'єш, чому не гуляєш" - записала Леся Українка.

В Івано-Франковську Стефанія Стефанович-Литвинович зберігає як дорогу реліквію поштову листівку з видом Буркута і автографами Лесі Українки, І. Франко та інших. Вона тоді 12-літньою дівчинкою відпочивала зі своєю мамою Ольгою Стефанович у Буркуті й розповіла працівникам нашого музею про людей, які відпочивали тоді разом з Лесею Українкою, про те, як вони організували концерти, літературні вечори, що суботи надвечір палили ватру на березі Черемоша, співали пісень, читали вірші.

Од'їзджаючи з Буркута, Ольга Стефанович придбала листівку з краєвидом, на якій написала: "Спомини з Буркута" і попрохала всіх, хто перебував в той час там, залишити на листівці автографи.

На листівці - напис: "Др. Іван Франко", "Леся Українка". На звороті залишили підписи багато інших людей, серед яких - композитор М. Харжевський, адвокат Л. Кульчицький, учитель з Коломиї Т. Рибак, дочка Ольги Стефанович Стефанія, з якою дуже здружилася Леся Українка.

Повертаючись з Буркута, Леся Українка через дощі затрималась у Довгопіллі. Там вона проживала в Івана Попеля. У нього в різний час гостювали І. Франко, О. Кобилянська і інші визначні особи.

Є здогадка, що Василь Стефаник був тоді в Довгопіллі і зустрічався з Лесею Українкою. Поетеса повідомила Стефаника, що прибуде до Довгопілля і буде рада бачити його. А в листі від 27 серпня 1901 року до О. Кобилянської писала, що невдовзі виїзджає з Буркута, пробуде кілька днів у Довгопіллі. "Десь дорогою сподіваюсь бачити Стефаника, бо писав, що хотів виїхати кудись попротив мене, аби побачитись".

Громадскість Гуцульщини проявляла велику зацікавленість до перебування великої поетеси у Карпатах. Спілкування з нею справило великий позитивний вплив на галицьку інтелігенцію.

Нині в Буркуті встановлено пам'ятий знак з барельєфом Лесі Українки. Автор його - скульптор М. Анденок. З нагоди 110-річчя від дня народження Лесі Українки в Івано-Франківському краєзнавчому музеї відкрито виставку про життя і творчість геніяльної поетеси та перебування її на Гуцульщині.

П. Арсенич,
Старий науковий працівник
Івано-Франківського
краєзнавчого музею

“

Уривки з поезій

”

Он земля твого народу!
Борись і добувайся батьківщини.

\- - - -

Слово, моя ти єдиная зброє,
Ми не повинні загинуть обоє!

\- - - -

Заржавіють бід сліз кайдани,
Сами ж ніколи не спадуть!

І ти колись боролась . . .

Леся Українка

І ти колись боролась, мов Ізраель,
Україно моя! Сам Бог поставив
супроти тебе силу невблаганну
сліпої долі. Оточив тебе
народами, що мов леви в пустині
рикали, прагнучи твоєї крови,
послав на тебе тьму таку, що в ній
брати братів не пізнавали рідних,
і в тьмі з'явився хтось непоборимий,
якийсь дух часу, що волав ворожо:
"Смерть Україні!" Та знялась високо
Богданова правиця і народи
розбіглися, немов шакали ниці.
Брати братів пізнали і з'єднались.
І Дух сказав: "Ти переміг, Богдане,
тепер твоя земля обітованна!"
І вже Богдан пройшов по тій землі
від краю і до краю. Свято, згоди
між ним і Духом гучно відбулося
в золотоверхім місті. Але раптом
Дух зрадив. Знову тьма, і жах, і розбрат.
І знов настав єгипетський полон,
та не в чужій землі, а в нашій власній.
А далі розлилось червоне море
і розділилося по половині
і знов злилось до купи й затопило
кого? Ой, леле! Новий фараон
пройшов живий поміж Червоне море,
але козак з конем пропав на віки.
Співай, радій, ненависна чужинко,
бий в бубон і лети в танок з нестями,
кінь і їздець в Червонім морі згинув,
тобі зостався спадок на прикраси,
бо зносиш ти України клейноди,
святкуючи над нею перемогу.

Такий для нас був вихід із Єгипту . . .
немов потоп. Заграло та й ущухло
Червоне море, висохло й осталась
безрадісна пустиня після нього,
і став по ній блукати новий Ізраель,
по тій своїй землі обітованій,
немов якась отара безпричальна.
З отарою блукали й пастухи,
в ночі за тінню йшли, а в день з вогнем.
Коли ж у їх з'явився дух величний,
що вогняним стовпом палав у тьмі
а в день ішов, мов туча грізно-біла,
вони не вірили своїм очам
і в розтіч розбігались манівцями.
і попадали ворогам в полон.

Чи довго ще, о Господи, чи довго
ми будемо блукати і шукати
рідного краю, на своїй землі?
Який ми гріх вчинили проти Духа,
що він зламав свій заповіт великий
той, взятий з бою волі заповіт?
Так, доверши ж до краю тую зраду,
розбий, розсій нас геть по цілім світі -
тоді, либонь, журба по ріднім краю
навчить нас, де і як, його шукать.
Тоді покаже батько свому сину
на срібне мариво у далині
і скаже: "Он земля твого народу!
Борись і добувайся батьківщини,
Бо прийдеться загинуть у вигнанні
чужою-чужиницею в неславі".

І може дасть нам заповіт новий
І Дух нові напише нам скрижалі.

Але тепер? як маємо шукати
свого народу землю? Хто розбив нам
скрижалі серця, духа заповіт?
Коли кінчиться той полон великий,
що нас зайняв в землі обітованій?
і доки рідний край Єгиптом буде?
Коли загине новий Вавилон.

Lesya Ukrainka

(February 25, 1871 - August 1, 1913)

Lesya Ukrainka is the pseudonym used by the poetess whose maiden name was Laryssa Kosach - and after her marriage, Laryssa Kosach Kvitka. She was born on February 25, 1971, in Zvyahel, Volhynia, as a second child to Petro Kosach, an administrative officer, and Olha, nee Drahomaniv, a poetess, playwright, educator and leader in public life, who was known under the penname, Olena Pchilka.

Laryssa started to write verses under the guidance of her mother at the age of 9, and by the time she was 12, saw some of them in print. At that time her pseudonym "Lesya Ukrainka" first appeared in public. Lesya was her nickname in childhood, and in naming her daughter "Ukrainka" the patriotic fighter for human and feminine rights, Olena Pchilka, emphasized her daughter's national bond.

Lesya Ukrainka became not only a poetess and a dramatist of high rank; she became the symbol of a Ukrainian woman as fighter for human rights. Despite her grave illness, tuberculosis, that had undermined her physical strength since the age of 11, she continued her creative activity true to her belief in a struggle against circumstances voiced in the poem "Contra spem spero":

.....Yes, I would smile,
even through my tears,
And sing my songs amid my dark distress,
And cherish hope,
when not one hope appears.

(translated by Watson Kirconnell)

As "Nadiya" (The Hope), the title of her first poem, remained the "leitmotif" of her entire life, so the sensitivity towards the sufferings of others, which had stimulated that first verse (arrest and deportation to Siberia of her aunt, Olena Kosach), remained her "Muse".

Although Lesya Ukrainka did not receive any formal university education, she received more than that at home, especially from her uncle, the historian, university professor and great admirer of Western culture, Mykhailo Drahomaniv. She was one of the most cultured women of her time. Lesya Ukrainka was multilingual and fluent in such languages as English, French, German, Italian, Russian, Spanish, Latin and Greek, and therefore was familiar with many world authors, e.g., Goethe, Schiller, Hugo, Byron and others.

Lesya Ukrainka's greatest literary achievements were her historical allegorical, "exotic" dramas and dramatic poems (this genre was introduced by her into Ukrainian literature), whose themes she based on foreign subjects - Bablylonian, Hebrew, Greek, Roman, Spanish and French. Allardyce Nicoll classifies her as belonging to a "pietic stage" and quotes her dramatic poems "Advokat Markian" and "Cassandra". Dynamism, power of the dialogues, depth of thought, forceful delineation of her heroes, as well as her unique "prophetic" feel of the modern stage, placed her in the avant-garde of the theatre of the future. The symbolism in her plays creates an ideal base for the modernistic treatment of the mise-en-scene and powerful theatrical lighting.

The world knew a great lyrical poetess - Sappho. The world has not known any woman-dramatist of that rank. The works of Lesya Ukrainka are now being disseminated throughout the world. English translations of her poems and dramas by C. H. Andrusyshen, W. Kirkconnel, Percival Cundy and Vera Rich make her works available for the reader and the producer in the English-speaking world. The word and the person of this great fighter for human rights and for the rights of women should be forever cherished.

From "in Honour of Lesya Ukrainka", published by the Women's Council of the Ukrainian Canadian Committee, 1980

> *Yes, I'll smile, indeed, through tears and weeping,*
> *Sing my songs where evil holds its sway,*
> *Hopeless, a steadfast hope forever keeping,*
> *I shall live! You thoughts of grief - away!*
>
> *(Translated by Vera Rich)*

Spirituality

Prayer of the Spirit

Archimandrite Sophrony
from "His Life is Mine"
(St. Vladimir's Seminary Press,
Crestwood NY, 1977)

The age-old experience of life in the Church has proved irrefutably that for prayer - that is, for God - no sickness of spirit is incurable. We may be born into the most unfavourable circumstances. We may grow up in ignorant, rough, even criminal surroundings, and be attracted by the general example. We may suffer every kind of deprivation, loss, injury. We may be deformed from birth, and know what it is to be despised, wounded, rejected. All that is unfortunate in the contemporary world may make its mark on us, possess us, even; but from the moment we turn to God, resolved to follow His commandments, a process of basic healing begins. And not only are we healed of our wounds or passions - even our outward appearance may alter. This happened often on the Holy Mountain. Men would arrive broken and reduced to a pitiful state by many years of depraved living, yet after a brief period of profound repentance, their faces were good to look upon, their voices changed, they moved differently - and the spirit shone luminous within them. If any of my readers is suffering from some psychological wound occasioned by failure in life, he can attain to a regal freedom of spirit and radically change his whole life if he turns to God every day with a personal prayer such as this, for example:

PRAYER AT DAYBREAK

O Lord Eternal and Creator of all things,
Who of Thine inscrutable goodness didst call me to this life;
Who didst bestow on me the grace of Baptism
and the Seal of the Holy Spirit;
Who has imbued me with the desire to seek Thee,
the one true God: hear my prayer.

I have no life, no light, no joy or wisdom;
no strength except in Thee, O God.
Because of my unrighteousness I dare not raise my eyes to Thee.
But Thou didst say to Thy disciples,
'Whatsoever ye shall ask in prayer believing, ye shall receive'
and 'Whatsoever ye shall ask in my name, that will I do'.
Wherefore I dare to invoke Thee.
Purify me from all taint of flesh and spirit.
Teach me to pray aright.

Bless this day which Thou dost give unto me,
Thine unworthy servant. By the power of Thy blessing
enable me at all times to speak and act to Thy glory
with a pure spirit, with humility, patience, love,
gentleness, peace, courage and wisdom:
aware always of Thy presence.

Of Thine immense goodness, O Lord God, shew me the path of Thy will,
and grant me to walk in Thy sight without sin.
O Lord, unto Whom all hearts be open,
Thou knowest what things I have need of.
Thou art acquainted with my blindness and my ignorance,
Thou knowest my infirmity and my soul's corruption;
but neither are my pain and anguish hid from Thee.
Wherefore I beseech Thee, hear my prayer
and by Thy Holy Spirit teach me the way wherein I should walk;

and when my perverted will would lead me down other paths,
spare me not, O Lord, but force me back to Thee.
By the power of Thy love, grant me to hold fast to that which is good.
Preserve me from every word or deed that corrupts the soul;
from every impulse unpleasing in Thy sight
and hurtful to my brother-man.
Teach me what I should say and how I should speak.
If it be Thy will that I make no answer,
inspire me to keep silent in a spirit of peace
that causeth neither sorrow nor hurt to my fellow.
Establish me in the path of Thy commandments
and to my last breath let me not stray from the light of Thine ordinances,
that Thy commandments may become the sole law of my being
on this earth and in all eternity.

Yes, Lord, I pray Thee, have pity on me.
Spare me in mine affliction and my misery
and hide not the way of salvation from me.

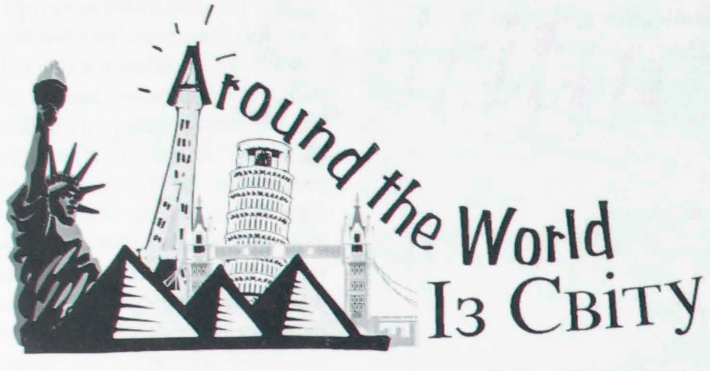
In my foolishness, O God, I plead with Thee for many and great things.
Yet am I ever mindful of my wickedness, my baseness, my vileness.
Have mercy upon me.
Cast me not away from Thy presence because of my presumption.
Do Thou rather increase in me this presumption,
and grant unto me, the worst of men,
to love Thee as Thou has commanded,
with all my heart, and with all my soul,
and with all my mind, and with all my strength:
with my whole being.

Yea, O Lord, by Thy Holy Spirit,
teach me good judgment and knowledge.
Grant me to know Thy truth before I go down into the grave.
Maintain my life in this world until I may offer unto Thee worthy repentance.
Take me not away in the midst of my days,
not while my mind is still blind.
When Thou shalt be pleased to bring my life to an end,
forewarn me that I may prepare my soul to come before Thee.
Be with me, O Lord, at the dread hour
and grant me the joy of salvation.
Cleanse Thou me from secret faults,
from all iniquity that is hid in me;
and give me a right answer before Thy judgment-seat.

Yea, Lord, of Thy great mercy
and immeasurable love for mankind,
Hear my prayer.

To pray like that every morning is not easy. But if we pray from our heart, with all our attention, the day will be stamped by our prayer and everything that happens will take on a different character. The blessing that we have sought from the High God will beget a gentle peace in our soul which will have a miraculous effect on the way we see and interpret the world. The man of prayer beholds the surrounding scene in another light. Concern is quickened and the intrinsic quality of life enhanced. In time prayer will penetrate our nature until gradually a new man is born of God. Love for God, Who verily sends His blessing upon us, liberates the sould from extraneous pressure. The one imperative is to preserve this loving tie with God. We shall not care what people think of us, or how they treat us. We shall cease to be afraid of falling out of favour. We shall love our fellow men without thought of whether they love us. Christ gave us the commandment to love others but did not make it a condition of salvation that they should love us. Indeed, we may positively be disliked for independence of spirit. It is essential in these days to be able to protect ourselves from the influence of those with whom we come in contact. Otherwise we risk losing both faith and prayer. Let the whole world dismiss us as unworthy of attention, trust or respect - it will not matter provided that the Lord accepts us. And vice versa: it will profit us nothing if the whole world thinks well of us and sings our praises, if the Lord declines to abide with us. This is only a fragment of the freedom Christ meant when He said, 'Ye shall know the truth, and the truth shall make you free' (John 8:32). [ ]

The end result of prayer is to make us sons of God, and as sons we shall abide for ever in the house of our Father. 'Our Father which art in heaven....'.



Українська освіта у світовому просторі

19-21 жовтня 2006 року в столиці України м. Київ відбувся міжнародний конгрес освітян. Головною темою конгресу, який проходив у рамках 15-ої щорічної Міжнародної науково-практичної конференції було: "стан, проблеми, переспективи розвитку українознавства на території України і за її межами".

Організатори конгресу Міністерство освіти і науки України, Науково-дослідний інститут українознавства, Міжнародна асоціація Україна і світове українство. Голова Шкільної Ради д-р Євген Федоренко був одним із заступників Організаційного комітету.

Урочистим привітанням відкрив пленарне засідання директор інституту Українознавства міністерства освіти і науки України, президент Міжнародної асоціації Україна і світове українство д-р Петро Петрович Кононенко, який окреслив головні завдання конгресу.
Патріярх УПЦ КП Філарет благословив делегатів конгресу на плідну працю і наголосив, що освіта і духовість - це нерозривні речі.

Міністер освіти і науки України Ніколаєнко Станіслав Миколайович торкнувся питань моральности і духовности освіти, добробуту українського вчителя, наголосив на європейському рівні освіти українських дітей і нагадав, що усі, хто вступає в українські університети - мусить здати іспит з української мови.

Цікавими і змістовними були виступи поетів Івана Драча і Дмитра Павличка. Велика увага приділялася проблемам загрози впровадження російської мови в Україні. Дмитро Павличко емоційно виголосив з трибуни: "Впровадження другої мови - це смерть Держави!"

З різних куточків України, з різних частин світу приїхали освітяни на цей форум, щоб вирішити багато важливих питань в науці і освіті нашої молоді. І як зазначив у своїй промові директор українського гуманітрного ліцею київського національного університету ім. Тараса Шевченка Сазоненко Ганна Стефанівна: "Наш продукт - це дитина і її має оцінити супільство".

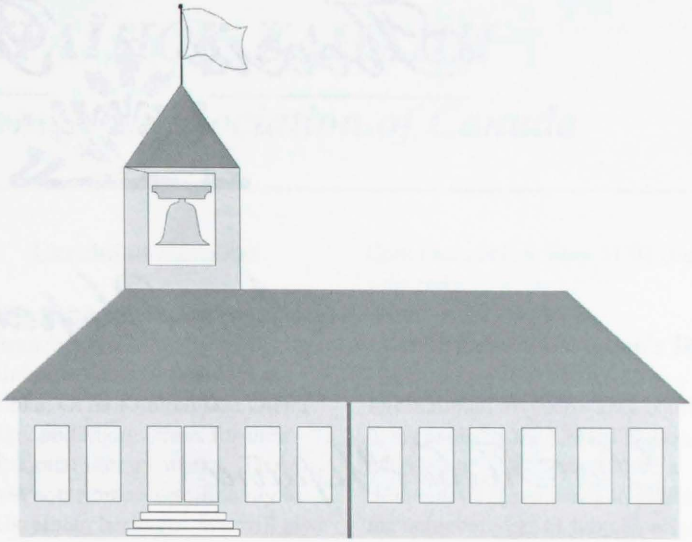
Насиченою і плідною була робота форуму. Заслухано багатьох доповідачів з різних шкіл. Після першого робочого дня делегати були запрошені на святковий концерт, де виступали вихованці Київського військового училища ім. І. Богуна і народні артисти України, а пізніше учасники форуму вже після офіційної частини, під час частування, продовжували дебати, жартували - були веселі і задоволені.

Другого дня працювали секції в різних навчальних закладах Києва. Наша, 10-та секція, обговорювала питання "Українська школа в країнах зарубіжжя", стан, проболеми, переспективи розвитку. В другій половині дня всі зібралися в міському Будинку вчителя на зустріч з представниками Міністерства освіти України. Заключний день, 21 жовтня, були заслухані звіти

секцій, підведено підсумки конґресу і прийнято ухвали та пропозиції, які були відправлені на розгляд до міністерства освіти України.

Хочеться вірити, що конґрес дасть позитивні зміни в системі українського зарубіжжя - це збереження етно-національної ідентичности, припинення асиміляції і виховання української молоді в дусі патріотизму та гордости за нашу рідну Державу - УКРАЇНУ.

Валентина Каплун
Із журналу "Рідна Школа", січень 2007



Her Own Way: A Woman's Guide to Safe and Successful Travel

from Foreign Affairs and International Trade Canada

The new edition of Her Own Way: A Woman's Guide to Safe and Successful Travel, published by the Consular Affairs Bureau of Foreign Affairs and International Trade Canada, is now available. You will want to know about this important publication.

This pocket-size brochure is filled with practical tips and advice on planning a safe and successful journey from a woman's point of view. Its main objective is to encourage Canadian women to take a well-informed approach to ensure their well-being, health, and fulfillment, whether they are touring, living, or travelling on business abroad.

This and other smart-travel publications, such as Bon Voyage, But…, Dual Citizenship and Cruise Ship Travel Tips, can also be downloaded at www.voyage.gc.ca. Copies may be ordered, free of charge, on-line or by contacting the department's Enquiries Service by e-mail at enqserv@international.gc.ca or by calling 1-800-267-8376 or 613-944-4000.

We hope that you will find these publications useful.

For more information contact the Media Relations Office, at 613-995-1874 or at bcm@international.gc.ca.

Поезія Poetry

Лесі Українки

До Тебе Україно

До тебе Україно, наша бездольна мати,
Струна моя перша озветься,

І буде струна урочосто і тихо лунати,
І пісня від серця поллється

По світі широкому буде та пісня літати
А з нею надія кохана

Скрізь буде літати, по світі між людьми питати
Де схована доля незнана?

І може, зустрінеться пісня моя самотная
У світі з пташками-піснями,

То швидкі полине тоді тая згучная зграя
Далеко шляхами тернами.

Полине за синеє море, полине за гори,
Літатиме в чистому полю.

У чорнуюю хмару….

У чорную хмару зібралася туга моя,
Огнем-блискавицею жаль мій по ній розточився,
Ударив перуном у серце,
І рясним дощем полились мої сльози.

Промчалась та буря-негода палка надо мною,
Але не зломила мене, до землі не прибила.
Я гордо чоло підвела,
І очі, омиті сльозами, тепер поглядають ясніше.

І в серці моїм переможнії співи лунають
Весняная сила в душі моїй грає,
Її не зломили зимові морози міцні,
Її до землі не прибилии тумани важкі.

Її не розбила і ся перелітная буря весняна.
Я вийду сама проти бурі
І стану - поміряєм силу!

Так! Я буду крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Буду жити - Геть, думи сумні!

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC Presiident

Свято Жінки - Свято Героїнь

Рік-річно в місяці лютому відзначаємо Свято Героїнь - Свято призначено для тих жінок Українок, котрі віддали своє життя в боротьбі за незалежність Українського Народу і Української Церкви з передвічними ворогами - поляками, москалями і німцями - варварськими окупантами наших земель.

В цій боротьбі Українські жінки зайняли передове місце серед Жінок Героїнь цілого світу. В нашій історії не бракує героїв, не бракує імен жінок, котрі оставили собі славетне ім'я героїв. Без героїв немає історії народу.

Ukrainian Heroines

In the months of February and March, our Branches traditionally recognize Ukrainian women such as Lesia Ukrainka, Ol'ha Kobylanska, Olena Pchilka, and many others for their inspirational literary works. These women contributed significantly to our Ukrainian heritage. We will also recognize the tremendous contributions of poet laureate Taras Shevchenko. Encourage the younger members to attend the meetings at which a historical biography could be presented. This knowledge is instrumental in retaining and understanding our ethnic identity. Previous Promin issues have excellent articles that can be used to prepare these biographies. For example, the 1997 February-March issue has an excellent article featuring Lesia Ukrainka on pages 9 & 10.

U.S.R.L. Convention 2007

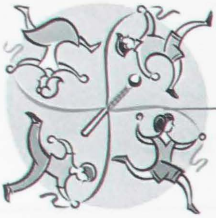
The 55th Ukrainian Self-Reliance League Convention will be held in Winnipeg, Manitoba from Thursday August 9/07 to Sunday August 12/07. Please make note of these dates and make plans to attend this convention as it also is combined with the Extra-ordinary Sobor. Future scheduling and programming will be confirmed in the following issues of Promin. We welcome the membership to provide ideas for speakers or topics for discussion. Please e-mail or write to us about your ideas. The National Office of UWAC will also be requesting reports from Provincial Presidents and Conveners before May 31/07 (our year end).

International Women's Day

International Women's Day is officially set aside by the United Nations on March 8th. This again can be a tremendous opportunity to celebrate the achievements of women across the world but also specifically women in Canada who have contributed to the betterment of society in many occupational fields of endeavour

Annual Information Forms (Ankety)

The Branch presidents should have received the 2007 Anketa forms from the National office. If you wish to submit the Ukrainian form, all Provincial Presidents have received both versions. Phone or e-mail your Provincial President and request a Ukrainian copy. The same format as filed in 2006 is being used. Please send all donations to Ukrainian Self-Reliance League affiliated organizations directly. The addresses for these organizations are provided. Please also note the sheet from the National Museum in Saskatoon. Thank you for assisting the National Office in this manner.



For Our Children
Нашим Дітям

Наша коломийка

Гей ходжу я до садочка,
Де дітей багато,
І так мені веселенько
Мов велике свято.
Співаємо, танцюємо,
Рисуємо, гуляєм -
Хоч надворі дощик сіє,
Ми про це не дбаєм.
Хоч надворі вітер віє,
То яке нам діло? -
Ми сонечко намалюєм,
Щоб в садку нас гріло.

Як сніг упаде

Як сніг упаде, біленький сніг,
І все довкола вкриє,
Мороз потисне, на шибках
Квітки зими засіє.

У теплій хаті жибонять
Про щось то діти тихо,
Глядять віконцем в небесах,
Зима приносить втіху.

Сніг лежить на полі

Літо краснеє минуло,
Сніг лежить на полі;
Діти з хати виглядають
В вікна ..... шкода волі!

Сніг морозом поморозив
Всі на полі квіти ...
Десь зима та не скінчиться!
Нарікають діти.

Ждіте, ждіте, любі діти!
Літо знов прилине,
Прийде мила годинонька,
Як зима та згине;

І заквітне наше поле
І зазеленіє -
Знов його весна прекрасна
Квіточками вкриє.

Леся Українка

Молитва

Боже, Господи Ісусе,
На колінцях я молюся
Всі гріхи мені прости
І від лиха захисти.

Просвіти моє серденько,
Щоб я вчилася гарненько,

Щоб і дома і у школі
Не робила зла нікому.

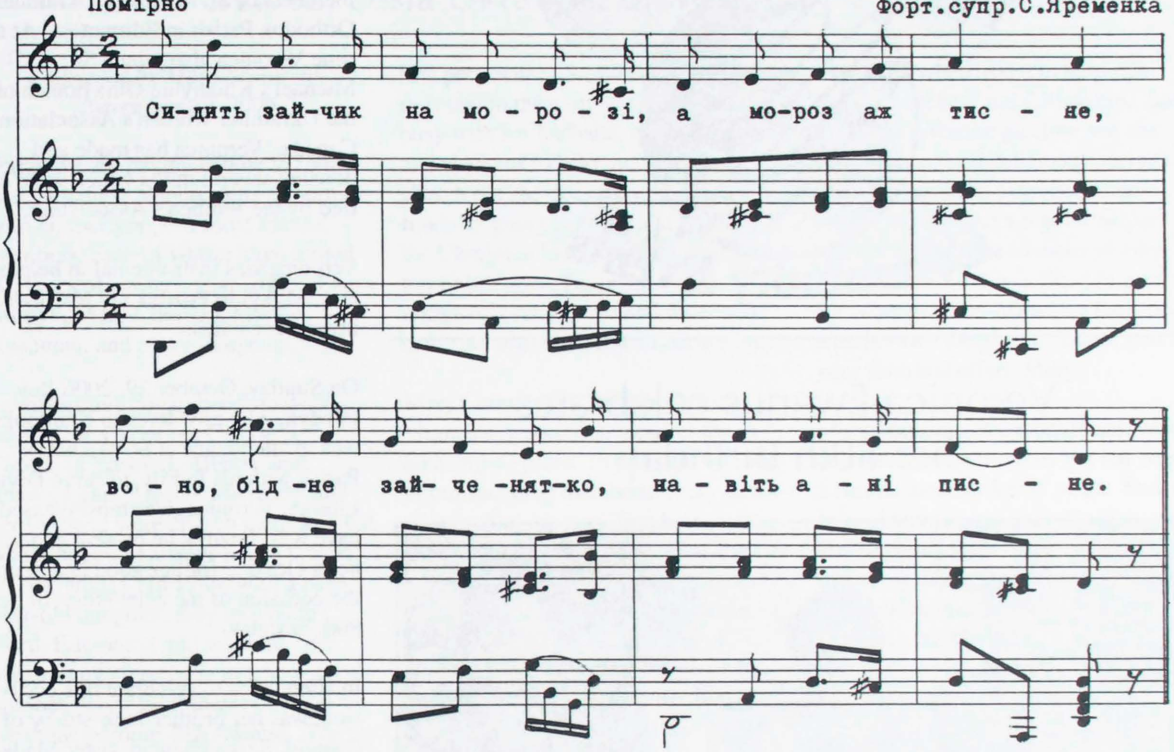
І щоб тата шанувала,
Щоб матусі помагала,
Щоб жили ми всі здорові,
Завжди в мирі і любові.

К. Перелісе

ЗАЙЧИК НА МОРОЗІ

Слова О.Білоусенка
Музика Є.Вавринюка
Форт.супр.С.Яременка

Помірно



2. Лапки, вушка задубіли,
В жилах кров холоне,
Воно ж, бідне зайченятко,
Тільки тихо стогне.

3. Ось лісочок. Там пожива
В лісовій громаді;
Так би скокнув, та не можна,
Там вовк на заваді.

4. І трясеться, стуливши вушка,
Не дрімає око . . .
Мерзне бідне зайченятко
В полі одиноко.

Громадська Хроніка
Community Events

Veronica Ewanus celebrates her 80th Birthday

Veronica Ewanus was born in Gronlid, Saskatchewan on October 16, 1926. She was the fifth child born to Victoria and Sam Sturby.

Veronica attended Public School (grades 1-10) at Taelman School. She attended grade 11 at Gronlid High School and grade 12 at Nutana Collegiate in Saskatoon, Saskatchewan. She also attended Normal School in Saskatoon. While attending school in Saskatoon Veronica lived at Petro Mohyla Institute.

In 1949, Veronica married Peter Ewanus. They have two children, Cynthia and Michael. They also have 2 granddaughters, Vanessa and Keriann.

Veronica taught school in Saskatchewan for nine years before moving to Alberta in 1961. In Edmonton, Veronica taught at the Delta School and Fulton Place School for a total of 23 years. She took early retirement in 1985.

In 2002, Veronica and Peter became members of St. Michael's Ukrainian Orthodox Parish in Edmonton. At that time Veronica also joined St. Michael's Kniahynia Olha branch of the Ukrainian Women's Association of Canada. Veronica has made and donated several quilts which were raffled by the Women's Association.

Veronica was instrumental in helping Rev. Mykyhlo Pozdyk get his landed immigrant status.

On Sunday, October 29, 2006 Rev. Pozdyk, who now lives in Kamloops, was in attendance at St. Michael's Parish with his family, to serve Divine Liturgy. Veronica .was most pleased to have Rev. Pozdyk be present and give her a blessing for her good health on the occasion of the celebration of her 80th birthday.

In attendance to celebrate this occasion, was her brother Jack Sturby of Gronlid, Saskatchewan, sister Madeline Danyluk and niece Bonnie Budinski from Flin Flon, Manitoba. Also in attendance was her sister Anne Sturby, son Michael and daughter Cynthia and friend Don Donas, as well as granddaughter Keriann of Edmonton. Veronica's granddaughter, Vanessa, was not able to attend.

The Women's Association presented Veronica, the Vine of Life print from the Flowers of the Bible series by Larisa Sembaliuk Cheladyn. Veronica then cut the birthday cake and her family served it to parish guests and members during fellowship coffee.

We pray for Veronica's happiness, good health and for a long life.

Submitted by
Maryann Euchuk,
St. Michael's UWAC President

Celebrating 80-year-old Women at the Annual General Meeting of the UWAC, Lesia Ukrainka Branch, Edmonton, Alberta

Delivered by Mary Shewchuk
November 19, 2006

Today we are paying tribute to four special ladies. We take this opportunity to honour you, our most mature members, each of whom have turned 80 years of age this year, 2006. Laura Brodyk, Mary Chorney, Mary Koshman, and Mary Shupenia.

Laura Brodyk began her volunteer days in the Ukrainian Orthodox Church in Edwand, Alberta and Smoky Lake, Alberta where she and her husband were church members and where help was always needed, as in all beginnings. In 1949, with a two-year-old daughter, they moved to North Edmonton and were the first ones to buy an acreage in a new development. They built their house on what has become 132 Avenue. The City of Edmonton later moved their house a quarter turn in order to accommodate a subdivision around them. As a result, their address changed to 77 Street - and she still lives there.

In 1957 Laura became our first "First Lady" when her husband became the first president of St. Elia's Church. She says that in the early years she was too busy with her husband, children, cows, and chickens to help much at the church but she does remember raising funds by going caroling and working at the Ukrainian food stand at the Edmonton Exhibition. These days she helps with whatever she can and especially using her artistic talents in decorating.

Mary Chorney has been an active Women's Association member for an amazing 47 years. In fact, she was one of our founding members. Mary devoted herself to cooking, first by assisting the late Elizabeth Prostebby and then by taking over the catering herself in 1971. Mary worked as our primary caterer until 1989. When she retired from cooking she took on the responsibility of sending birthday and sympathy cards to our members as well as phoning ladies to remind them of our meetings. We are so thankful that she continues both these jobs - even from her hospital bed this last three months.

Mary Koshman, a member for 28 years, has put in many hours helping around our church. She has always been there when asked to help with dinners, lunches, and fellowship. Baking is her favourite pastime and she has often donated delicious specialty treats for our bake sales and other events. She is also a regular helper when it comes time to make perohy and paskas. All this is fitted in around her other passion - traveling the world with her two daughters. Thank you for your time and effort, Mary.

Mary Shupenia, is a more recent Women's Association member but has been a church member for 35 years. She has been singing in our choir for 30 years and for years joined in our custom of carrolling and bringing joy to our members' homes. Mary, too, has helped in the kitchen with fellowship lunches, and perohy and paska making. Not to end there she has also worked at our fundraising bingos and casinos.

We thank you all for your contributions and dedication to the Women's Association and to our church over the years. We are grateful to ladies like you who give of themselves so that we can all benefit.

The Snowstorm

The sky is hid in a snowy shroud,
And the road in the woods is white,
But the dear Bod watches above the cloud
In the centre of light.

In the woods is the hush of the snowflakes' fall,
And the creak of a lumberman's sleigh,
But in Heaven the choirs of the Master of all
Make praise alway.

Up there is the throne of the Triune God
And the worshipping multitudes,
And here is the long white winter road
And the silent woods.

F. G. Scott

CYMKivtsi at Alberta Regional USRL Convention

We hope this finds all CYMK boys and girls busy in your respective regions having a great year in CYMK!! With it being CYMK's 75th Anniversary this year, how could it be any less than amazing?? Mmm-hmm, that's what we figured!

After 75 memorable years of CYMK in Alberta, it was with great excitement that we welcomed CYMKivtsi, past and present, to the 2006 Alberta Ukrainian Self-Reliance League Convention themed "Celebrating Our Youth," in commemoration of CYMK's 75th Anniversary. Seventy-five years after CYMK's fateful beginning in 1931 in villages near and far across this great country of ours, we are proud to report that CYMKivtsi can still be found singing everywhere from bathrooms to buses, celebrating the Ukrainian culture, and of course, taking full advantage of our very own Ukrainian matchmaking service- a.k.a. "National Convention." Just your luck....there's one coming up!!

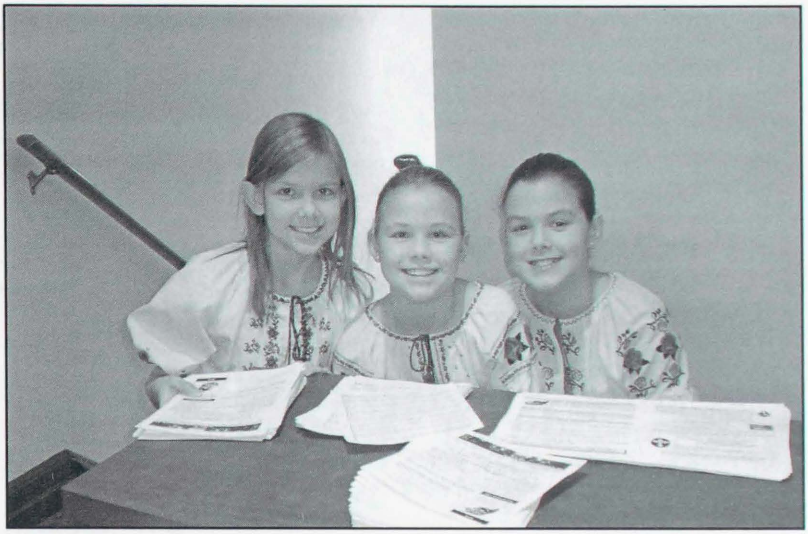
CYMKivtsi kicked off the weekend at St. John's Cultural Centre with a much anticipated "PUB Night," featuring the debut of National CYMK's clothing line (A BIG HIT!), sing-alongs to your favorite folk songs and some mighty intense floor hockey. There was incredible energy in the room, no matter what was going on at any particular moment. PUB night had a great turn-out, drawing CYMKivtsi of all ages to the event!

The weekend continued with a jam-packed Saturday. After the standard moleben, CYMKivtsi got right into a leadership workshop, run by the beautiful and talented Tanya Strus, National CYMK's very own Treasurer. We were very excited to have Tanya join us for the festivities and thank her for hosting the workshop. Who knew you could build all of those strange bridges out of just marshmallows and toothpicks!? Definitely something to keep in mind next time you find yourself at a vatra with no one to talk to.....

CYMKivtsi then headed over to Commonwealth Stadium for the gridiron match-up between the Edmonton Eskimos and Toronto Argonauts. True to form, our wild Alberta CYMKivtsi brought out their great team spirit for the game (GO RIDERS!!). After washing off all of the colorful face-paint and cleaning up, everyone headed back to the hall for a special banquet commemorating this CYMK milestone. Of course, there were speeches....but also a great meal!! A slideshow highlighting CYMK's history in Alberta, put together by former National President, David Makowsky, was part of the program, in addition to the recognition of all former National Presidents/Provin-

cial Presidents in attendance. At this time we also welcomed members of our newest CYMK local at St. Anthony's Ukrainian Orthodox parish (Edmonton). After having 3 former CYMK Queens cut the Anniversary cake, we got into doing what we love to do....party and polka!! All in attendance danced the rest of night away to the musical stylings of "Barvinok."

The convention wrapped up on Sunday with CYMKivtsi greeting His Eminence Metropolitan John, singing with the church choir, reading the Epistle, as well as singing Otche Nash during the Divine Liturgy. After lunch everyone went their respective ways, already looking forward to the next event in the Alberta region.... a CYMK 75th Anniversary Jamboree hosted by Calgary Sr. CYMK at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church Cultural Centre. The event is being dubbed "Then And Now," and will take place in Calgary from February 16-18, 2007. Can't wait!!



Thanks to everyone who attended this year's AB CYMK Convention. It was great having representatives from all of Alberta's CYMK locals attend the convention. We hope you had a blast!! Looking forward to seeing you all in Calgary in February!!

Katrina Baziuk,
AB Regional Coordinator

Provincial CYMK Saskatchewan

"To go, or not to go, that was the question," the question most of the members of the Anna Papish Branch were deciding on, whether or not to come to the Provincial CYMK meeting that was held in October in P.A, or not. Sadly, as most of them did in fact have a little Shakespeare within themselves, they did not go. However, the three individuals that did go, had an awesome time, one that will be remembered.

Matthew Petrow, Daniel Petrow and Paul Kodak woke up early Saturday morning and began a short road trip accompanied by none other than our National CYMK President, Julie Strychowsky. What seemed to become the quartet of the weekend, talked and shared stories and encounters from anything that included school, sports, animals (horses), to life in general. Within a short few minutes of talking, laughing, and joking around, we made, what was already a short trip up to P.A., (11/2 hours), even shorter. We got out of the car, picked up our pens, papers, and laptops, entered the P.A. Inn hotel ready to start the convention. We ate at the continental breakfast, which included scrumptious pastries and fruits of all kinds, topped with a thirst-quenching beverage. All four of us registered and received a gracious gift from the Ukrainian Orthodox Men's Association/TYC, a packet which included: a folder, pins, and bathroom materials; a TYC brush and TYC paste (this was only a joke, although one that had a lengthy effect). We all would like to thank them very much for their generous offerings.

After the official opening and welcome ceremony, the groups at the convention were split up into three sections, where TYC, UWAC and CYMK all had their own area to discuss matters on the agenda. Matt and Julie got out their laptops to retrieve the minutes from the last meeting and to type the minutes of this meeting. However they could not get connected. We tried everything, even… blue TYC… nonetheless we began our meeting and eventually got the laptops to work. Just like the trip up to P.A., our meeting seemed shorter because of our

enormous attendance - a big whopping 4 people. We still got everything accomplished but really missed the presence of the members that could have been there. Soon enough it was lunchtime. At this time we were lucky to welcome a member that came from soccer, Lucia Trischuk. We now increased our number to a magnificent 5. After the delicious luncheon, our Branch members were challenged by Julie to create a marshmallow bridge that could withstand a cup of water while we had been given different personalities to act out. Although we weren't successful, I thought we had one of the best looking bridges. It was definitely a very fun experience that involved teamwork and cooperation brought by all. After a couple of minutes of eating and talking, we were notified that a banquet was going to be held later that evening at 6:30. It was time for us to go and check into our hotel. We spent the better part of the day waiting because we knew that our room was not going to be ready. After waiting awhile, we thought that we gave ample time for the hotel workers to get our room ready - we were wrong. After another 45 minutes, we were strutting up the stairs toward our hotel room. Next, we watched television and relaxed. Then it was time for us to get dressed prim and properly and head back for the banquet. Again, the meal there was excellent, very satisfying and joyous. We were entertained with a choir comprised of members of the church in Prince Albert, speakers and presentations. It was definitely an eventful evening. The night had come to an end, or should I say, the convention came to an end, but we still had a night of socializing. The "Famous Five" was now in the hotel room watching television and relaxing, joking and laughing. It by far was a night to remember. We went to bed in the morning and woke up hours after. We had to pack our things up and be out of the hotel room by eleven o'clock. It was done with time to spare. Speaking of spare, we drove up in Matthew's car and of course were planning to leave with it. Over the time span, the tire became flat and needed to be fixed. We drove to good old Canadian Tire to see if it could be fixed. It turns out it was not so good because they couldn't even take us in. We had to get back to Saskatoon in time for Julie to catch her plane. We're Ukrainian... anything is possible! With air being filled to its maximum and us checking the tire every so often on the road, we made it to Saskatoon (fueled by a couple of coffees, that is!)

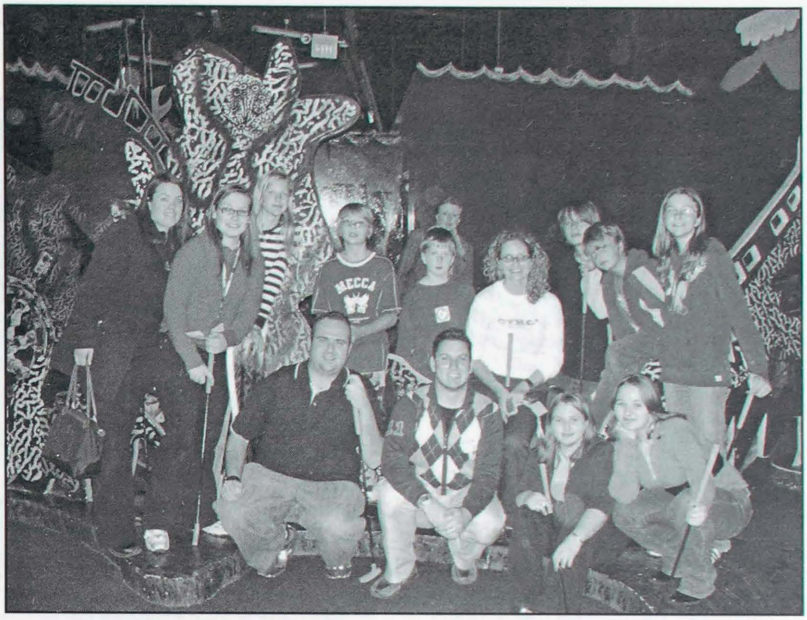
All in all, we just want to say thank you again to everyone for everything and for making all the great times possible. As for all the Anna Papish CYMK members, we just want to say there will always be a next time for everything so next time, don't think of Shakespeare's question, just go.

Paul Kodak, Saskatchwan Assistant Regional Coordinator

The 2006 Eastern CYC Convention

The Eastern Canada Regional CYC Convention took place from October 13th to 15th, 2006 at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral in Hamilton. As the year 2006 marks the 75th anniversary of our youth organization, CYMK, and the 80th anniversary of our parent women's organization, UWAC, the theme for the weekend was appropriately named "Let's Celebrate!". The convention began Friday evening with registration, which was followed by a Moleben. Then everyone headed down to the church hall for the flag procession and the official opening ceremony. The night ended with a wine and cheese social that was sponsored by Hamilton TYC. Everyone present had a wonderful time catching up and meeting new friends.

On Saturday, a film entitled "The Chernobyl Disaster" followed breakfast. I was given the opportunity to present this film to the delegates and guests; the documentary was very moving and educational. Afterwards, we, the CYMKivsti, attended our business meeting where we discussed what had been going on at all the other locals in our region, and what was happening on the national level. This is when I, Ashley Strychowsky, was elected the Eastern Regional Coordinator and Andrika Beznaczuk-Smyrnew was elected as the Assistant Regional Coordinator. During this time, Orysia Krawchenko, a pharmacist and former CYMKivka, spoke with the members of TYC and UWAC about cholesterol, your heart, and your health. During lunch, the SUS Foundation honoured donors in the East.



After lunch, we participated in two fun team-building workshops. We played two leadership games that involved kozaky duals with blindfolds and pool noodles as swords, and bridge building using marshmallows and tooth picks. These activities helped to teach us about effective communication skills and roles that people take when working in groups. Julie Strychowsky, our current National CYMK President, led these games. Afterwards, we were whisked away to the Putting Edge (glow-in-the-dark mini-putting). Pavlo Makarenko and Stefan Olynyk won the contest for the best mini-putt game!

After mini-putting, we headed back to the church and participated in a second workshop that was led by Oksana Sushko, a former CYMKivka. Oksana taught us two beautiful Ukrainian songs (*i vas i v nas* and *vyrostesh ty synu*), which we later performed at the concert. The music workshop was followed by the banquet and youth concert. Gerald Fedchun, a successful executive in the automotive business in Canada and former CYMKivets, was the guest speaker for the evening. The concert featured past and present CYMKivtsi and included bandurists, pianists, vocalists, choirs, and other talented instrumentalists. It was thoroughly enjoyed by everyone in attendance.

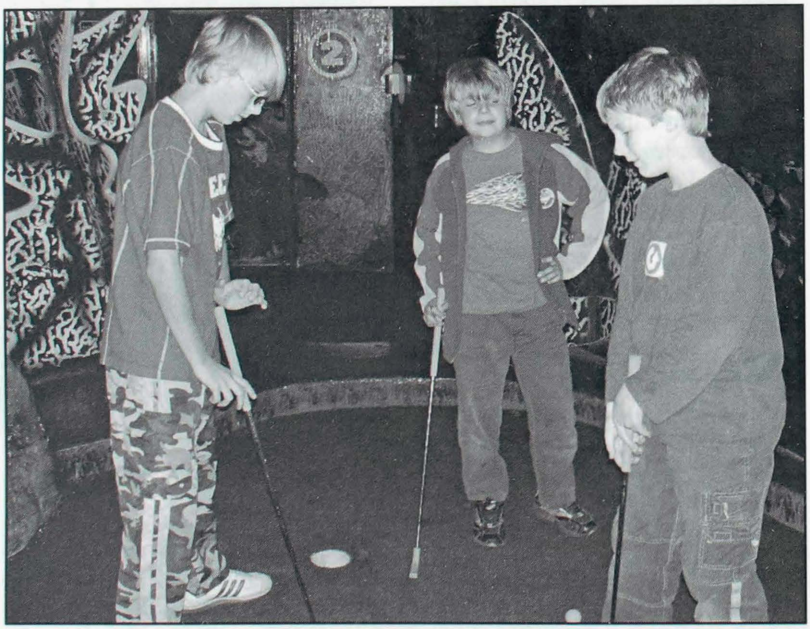
On Sunday, the Divine Liturgy was followed by a luncheon at the Taras Shevchenko Seniors Residence in Hamilton. Eastern CYMK honoured three past National CYMK Presidents from Hamilton that have made great leadership contributions to our organization in the East. The recipients were Mr. Andy Skrypniak, Mr. Bob Radesh and Mr. John Jurychuk. These three gentlemen were presented with CYMK t-shirts from the new line of National CYMK Clothing.

The weekend, all in all, was fun-filled and very productive. All CYMKivisti who attended had a marvelous time. What a fabulous way to celebrate our 75th anniversary!

Ashley Strychowsky, Eastern Canada Regional Coordinator

Hamilton Junior CYMK

What is - a bunch of kids, two advisors, a few Sr. CYMK members, art supplies, games, guest speakers, and enthusiasm, all in the same place? Hamilton Jr. CYMK, of course! After taking a few years' hiatus, we have finally been able to revive our Jr. CYMK local. Under the leadership of Dobr. Larysa Makarenko and Pani Olya Strychowsky, we are now meeting the first and third Sunday of every month after the Divine Liturgy.



Our kick-off event was the Hamilton TYC Corn Roast, which was held in September at Golden Gate in Grimsby. We all had a wonderful time playing games that were run by the National CYMK executive. A few of our youth also attended the Eastern Regional CYC Conference, which was held in Hamilton in October. The kozaky games and glow-in-the-dark mini-putting were especially fun!

To prepare for the Christmas season, we spoke with Father Bill about the importance of community service, and how the youth can help those who may be less fortunate. We decided to have a food drive in our Church and encourage all of the parishioners to donate non-perishable food items. In order to collect these items, we decorated huge boxes with wrapping paper, Christmas cards, and each of our handprints cut our of construction paper because we hope that everyone decides to lend a "helping hand". Of course there was a competition between the boys and the girls for decorating the nicest box. We couldn't even determine who won because both boxes were beautiful and everyone had a lot of fun in the process, which is really what matters most.

In December, we made Christmas tree ornaments using Styrofoam balls, sequins, ribbon, flowers made of ribbon, and coloured pins. The ornaments took a long time to make, but the final product was well worth the effort. During this time, we also talked about our celebrations for Christmas as well as the history of St. Nicholas.

We have many plans for the new year. including rock climbing with our parents and grandparents, learning about our Church and making prosphory with Father Bill, learning about and visiting our Ukrainian museum in Hamilton, making Pysanky, and learning about how to run a meeting and the positions on an executive. We have also become really good at chanting the CYMK cheer at the end of every meeting. Our next step will be to learn the CYMK hymn!

Pani Olya Strychowsky, Advisor

Longbranch CYMK

Members of Long Branch Jr. and Sr. CYMK recently entertained members of our St. Demetrius parish at a TYC Turkey Roll and at our Khram which we celebrated on November 5, 2006.

Many of the CYMKivtsi are multi-talented musicians who share a love of playing and performing. Several years ago, Mr. Ivan Franko formed the group with members of Jr. CYMK to encourage them to sing traditional Ukrainian folk songs and their repertoire quickly grew and expanded to modern music by Ruslana and non-traditional arrangements of folk music. Wherever this group performs, they are met with tremendous applause and their musical and stage professionalism is appreciated by both young and older audiences.

These CYMKivtsi are all active participants in our parish and regularly can be found serving in church, singing in our church choir, hosting our fellowship lunches and participating and helping in parish events such as bazaars and the distribution of church baskets. CYMKivtsi organize fun events for our parish such as snow tubing, bowling tournaments and apple picking.

Most CYMKivtsi are also members of a Ukrainian dancing troupe and several are accomplished bandura players. Our parish is grateful and thankful that we are blessed with such a dedicated and talented group of CYMKivtsi!

@ from our Readers

Enclosed please find my subscription renewal to Promin, which I enjoy very much. I have been a Promin subscriber since its very first issue. It is one of the journals of which I would not like to miss any issues. It has become so interesting — it has everything in it.

Anna Papish
Saskatoon SK

Please find enclosed my subscription renewal cheque for two years. Thank you for the previous issues and may God bless the staff at Promin for the work you are doing to enlighten the people.

Yours truly,
Rev. E. Stefaniuk
Osoyoos BC

Enclosed is a subscription renewal for my mother, Anastasia Oystryk. She is now at the Kamsack Nursing Home since June 2006, after she fractured a thigh bone. She has not been receiving her Promin for the last 6 months as it was not forwarded to her from her previous address [by Canada Post]. She has always enjoyed your magazine and I hope that she will once again find interest and enjoyment in it. She is an amazing lady and will celebrate her 96th birthday on February 12.

I wish you a happy and rewarding 2007.

Marie Gardner
Moose Jaw SK

Eugenia (Jean) Rudko Celebrates 80th Birthday

L to R: Dorothy Stadniak - past-president, Andy Feniuk - Parish president, Jean Rudko, Very Rev. Mykola Sawchenko

The Ukrainian Women's Association, Kniahynia Olha Branch in Edmonton, Alberta set a tradition to celebrate birthdays of members who have reached the age of 80 years. Eugenia (Jean) Rudko, her family, friends, members of our Souz and St. Michael's parish members joined together in the celebration of her 80th birthday on September 24th, 2006 at St. Michael's Ukrainian Orthodox Parish.

Jean Rudko was born in Bruderhein, Alberta on September 23, 1926 to parents Anna and Paul Holowach. The family lived on a farm near Bruderheim and Jean went to school in Jaroslaw, Alberta. She married Walter Rudko in 1945 and they lived on a farm near Redwater, Alberta. They are long-time members of St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church in Jaroslaw. Jean is also a recording secretary in that Parish and hall. Jean and Walter were always involved in the parish, raising funds by caroling, church suppers and catering at weddings and funerals. Jean was a member of UWAC Olha Kobylanska Branch in Redwater, Alberta for 15 years and held the position of president for 10 of those years. Jean sang in the church choir and is often the cantor. Jean and Walter were always interested in the Ukrainian communities and organizations beyond the local community, and therefore attended most of the national and provincial USRL conventions. They were members of the Bruderheim Seniors clubs for 5 years.

After moving to Edmonton, Alberta they soon became members of St. Michael's Parish and Jean became a member of the UWAC Kniahynia Olha Branch. She is an active member - donates her time and money whenever she can.

In addition to being a mother, housewife and devoted parishioner, Jean worked for the Shell Refinery for 10 years. This busy couple raised a family of 8 children - 3 girls and 5 boys. They are also proud grandparents and great grandparents - 16 grandchildren and 4 great grandchildren. They currently live in the Good Shepard's Complex in Edmonton, Alberta.

At the conclusion of the Divine Liturgy, Very Rev. Mykola Sawchenko bestowed his blessing and prayers for her good health and happiness. The Church choir sang Mnohiyi Lita. The celebration continued in the parish hall after a delicious luncheon served by UWAC members. The birthday cake was served by Jean's family. Master of Ceremonies, Dorothy Stachniak, past president of our Branch, expressed best wishes to Jean on behalf of the Association and Parish members. She presented Jean with a gift - a framed print by Larissa Sembaluk Cheladen. A very good friend of Jean's, Mary Rozak, who comes from the same vicinity (Redwater) as Jean composed and read a comical poem appropriate for 80 year old birthday girls.

At the conclusion Jean expressed her heartfelt thanks to our Association, all of whom were present, for the gifts, cards and best wishes. She also expressed thanks to Very Rev. Sawchenko for his blessing and prayers.

In recognition of this happy occasion the Rudko family donated $25.00 to the Promin Press Fund.

Submitted by J. Tarnowetz
Promin Convener

60th Anniversary Ukrainian Orthodox Church of St. Mary Surrey BC

A matching tablecloth has been made for the main Altar of the Church. It was blessed August 27th, 2006.

Following the annual cleaning of the Church it was placed for the first time on the main Altar in time for the special 60th Anniversary of the Church, which was held in connection with the annual Chram on September 3, 2006.

His Emminence Metropolitan John was in Attendance for the celebration. Josey Diachuk, a member of the Sisterhood was instrumental in the making of this special altarcloth, which was graciously donated by Josey and her family in memory of her parents, Andrew and Julia Newchuk of Vegreville, Alberta. In addition Josey is pleased to make a donation of $50.00 to the Promin press fund. May their memory be eternal!

Поміч Студентам Сокальщини

Проєкт Едмонтонської Провінційної Управи Союзу Українок Канади

Не тільки словом, а ділом! Це мета нашої Провінційної Управи СУК в Едмонтоні, а спеціяльно Хрестини Чейс. Це вже другий рік, як в захопленні "Помаранчевої Революцією" рішено подати помічну руку нашій чудовій українській молоді, яка в холоді і голодні на Майдані Незалежності, домагалася права вибрати демократичний уряд в Україні.

Ми, членкині СУК, тут їх підтримували і бажали їм успіху, а тоді щиро раділи коли вибори були успішні. І так зродилася думка підтримати нашу молодь фінансово, не великими стипендіами (в сумі $100.00 для 10-ох учнів). Минулого року це вийшло дуже вдало, і на наші руки надійшли листи подяки від учнів, та їх родичів.

Тоді, цього року рішено повторити це саме, і знова вислано нагороди (цей раз 9-ом студентам) зі Сокальщини в сумі $100.00.

Залучуємо тільки уривки листів подяки від студентів, чи їх родичів. Чи не варто їм допомогти? Та це вони - наша українська молодь, яка буде рішати будучність України.

Надіємося на дальшу підтримку людей доброї волі. Будьмо!

The Student Award Project in the Sokal Region of Ukraine was initiated by our UWAC Alberta Provincial Executive in 2005 and continued in 2006. The objective of the project is to support and inspire Ukraine's youth

in their pursuit of higher education.

In June 2005, ten graduating high school students in Sokal Region, Ukraine, received $100.00 each. They were selected for their academic standing, financial need and how they expressed their vision of their future in essays entitled "How I See My Future".

The coordinator for this project was Mr. Julij Lukomskyj of the Sokola Region, as well as Mrs. Nadia Chruschk president of the Souz Ukrainok Branch in Sokal, and Mr. Roman Monastyrskyj, Head of the Sokal Region Board of Education.

In August 2005, Olha Loguynenko, when traveling in Ukraine, visited Sokal. She met and was warmly welcomed by the Sokal Souz Ukrainok, Mr. R. Monasturskyj and I. Wojtowych, the head of Sokal District Council. They all expressed their gratitude to the Provincial Executive for taking on this most valued project.

This year, 2006, 9 students received $100.00 each.

In September, Chrystyna Chase, the head of this project in Edmonton, spent two days in Sokal meeting with members of Souz Ukrainok. She met with the Head of Sokal District Countil, Oleh Solodian, Julij Lukomskyj, the coordinator of the project in Sokal, a few principals of the schools and parents of the recipients of the awards. They all expressed a heartfelt "Spasybij" to all the individuals involved in this project, and are hoping it will continue.

Юлій Лукомський вручає нагороду студентці
Yulij Lukomskyj presenting and award

Роман Монастирський, Юлій Лукомський, Христина Чейс
Roman Monasturskyj, Yulij Lukomskyj, Chrystyna Chase

The awards focused on the importance of education. The students were inspired to pursue higher education that will help them achieve their dreams. On our part, in doing this project we are helping to strengthen Ukraine's Statehood and its future.

The 2006 Donors were:

Alberta UWAC Provincial Executive - $100.00
St. John's Cathedral choir, Edmonton AB - $200.00
UWAC Branch, Saskatoon SK - $100.00
UWAC Branch, Lac La Biche, AB - $100.00

UWAC St. John's Branch, Edmonton AB - $100.00
UWAC St. Andrew's Branch, Edmonton AB - $100.00
Mrs. Nadia Luksha - in memory of her husband - $100.00
Mrs. Sylvia Grey, Edmonton AB - $100.00
Chrystyna Chase - Edmonton AB - $100.00

Please join us in this project and "Razom" we can do a lot of good. Chrystyna Chase, the head of the "Ukraine Affairs" UWAC Provincial Executive is starting to work on collecting funds for next year. We wish her every success in this wonderful project.

Olha Loguynenko

Уривки із листів подяки

Я, мама учениці 11 класи школи міста Сокаля, складаю Вам щиру подяку за те, що Ви організували конкурс творів "Ким, я хочу бути", який зацікавив наших дітей і дав змогу перевірити свої здібності.

Моя дочка - одна з тих, яку було відзначено і нагороджено грошовою премією. А оскільки наша сім'я небагата, то ця нагорода принесла велику радість у нашу родину.

Ми щиро вдячні Вам за цю моральну і матеріяльну підтримку. Моя дитина писала у своєму творі, що хоче стати лікарем. Це - свята правда. Вчилась вона всі роки добре і закінчила школу із золотою медаллю.

І сьогодні, шановна пані, я хочу поділити з Вами своєю радістю: дочка все таки поступила в Львівський Медінситут за результатами зовнішнього тестування.

Хіба, че не щастя? Ви знаєте, я щиро дякую Богу за Його ласку. Хочу вірити, що моя дитина, обравши улюблену професію, проживе життя достойно, буде хорошим спеціалістом, приноситиме людям радість і віру в життя.

Ще рас Вам велике спасибі і найкращі побажання.

З повагою, Інік Наталія

Від імени батьків, я теж виношу подяку Союзанкам за їх творчу працю, за організацію цікавих заходів, зокрема конкурсів на знання рідної української мови.

Дуже приємно, що нас підтримують Союзанки за кордоном, що наші зв'язки щораз міцніють. Шануймо рідну мову, а звичаї дідів-прадідів передаймо дітям і внукам.

Прийміть мої найщиріші побажання міцного здоров'я, щастя, родинного тепла, миру і злагоди.

Нехай здійсняться усі мрії та задуми, яке зроблять Україну, кожну родину більш успішною та заможнішою.

....

Палум'яну подяку Вам та таким самим сподвижником як Ви, висловлюють батьки переможця конкурсу на кращу творчу роботу "Ким я хочу бути?" Пограничного Романа учня із села Волиця. Ми вдячні Вам за великий внесок у цей конкурс. Його значення для нашої дитини важко переоцінити: саме він допомагає збагнути красу і велич рідного слова. Наш син на стільки творив, скільки ділився власними думками і поглядами, розкривав себе.

Вважаємо, що проведення таких конкурсів дає можливість юним сокальчанам проявити свої здібності і таланти.

Ми, батьки, схиляємо свою голову перед Союзанками Едмонтону (Канада), що започаткували цей конкурс, дозволивши нашому сину проявити свої можливості.

Ви даруєте дітям щастя перших перемог і досягнень. Даючи кошти для нагородження переможців, Ви робите свій внесок у велику справу розвитку молодого покоління.

Dr. Ihor Ostash, Ambassador of Ukraine to Canada

Генерал-губернатару Канади Мікаекл Жан, Посол України в Канаді Ігор Осташ, Марина Гримич, дружина Посла Осташа, Орися Сушко, Президент Конгресу Укаїнців Канади.

Марина Гримич, дружина Посла Осташа, Посол України в Канаді Ігор Осташ, Сенатор Р. Андрейчук, Орися Сушко, Президент Конгресу Укаїнців Канади.

On January 30, 2007 His Excellency Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine to Canada Dr. Ihor Ostash presented his Letters of Credence to Her Excellency The Right Honourable Michaëlle Jean, the Governor-General of Canada.

In his speech the Ambassador emphasized that Canada occupies a special place in the heart of every Ukrainian, considering historical and family ties, more than 1 million-strong Ukrainian diaspora, as well as the common values of freedom and democracy. Dr. I.Ostash thanked Canada for supporting Ukraine, beginning from being the first Western nation that recognized Ukraine's independence, as well as for helping Ukraine cope with the consequences of the Chornobyl nuclear catastrophe, backing our accession to the WTO and NATO. The Ambassador emphasized the contribution of the largest group of Canadian observers to the victory of the Orange Revolution.

The Ambassador of Ukraine to Canada expressed his conviction that relations between our nations will continue to develop fruitfully and dynamically, as they should between the countries that aim to build their relations on the basis of Special Partnership. As an example of bilateral cooperation Dr. I.Ostash informed the Governor-General about the decision of the President of Ukraine Victor Yuschenko to send 10 Ukrainian peacekeepers to Afghanistan.

Dr. I.Ostash conveyed to the Governor-General the invitation from President V.Yuschenko to visit Ukraine at Her Excellency's convenience.
The Governor-General congratulated the Ambassador of Ukraine on his new appointment, and, underlining the

traditional historical and cultural ties between the two countries, emphasized the immense contribution of the Ukrainian Canadians in the development of Canada.

The ceremony of accreditation of the Ambassador of Ukraine to Canada took place at the Rideau Hall and was attended by such honorable guests as Senator R.Andreychuk, the President of the Canada-Ukraine Parliamentary Friendship Group Member of Parliament P.Goldring, the National President of the Ukrainian Canadian Congress O.Sushko, the First Vice-President of the Ukrainian World Congress E.Czolij, representatives of the New Government of Canada, Members of Parliament, representatives of the diplomatic corps, diplomats of the Embassy of Ukraine in Canada and the media.

* * *

30 січня 2007 року Надзвичайний і повноважаний Посол України в Канаді Ігор Осташ вруив вірчі грамоти Генерал-губернатару Канади Мікаекл Жан.
У своїй промові Посол підкреслив, що Канада займає особливе місце у серці кожного ураїнця, враховуючи історичні та родинні зв'язки, понад мільйонну українску діаспору а також спільні цінності свободи та демократії. І. Осташ висловив вдячність Канаді за підтримку нашої держави, починаючи з визання першого серед західних країн незалежності України, значну допомогу у подоланні наслідків Чорнобильської катастрофи, сприянна просуванню України на шляху до членства в СОТ та НАТО а також підкреслив вагому роль найбільшого контигенту канадських спостерігачів у перемозі Помаранчевої революції.

Посол України в Канаді висловив переконання, що взаємини між нашими країнами розвиватимуться динамічно та плідно, як і належить державам, що прагнуть будувати свої взаємини на основі особливого партнерства. У якості прикладу двосторонньої взаємодії. І. Осташ передав запрошення від імені Президента України Віктора Ющенка Генерал-губернатору М. Жан відвідати Україну у зручний для неї час.

У свою чергу, Генерал-губернатор привітала українського Посла з новим призначенням та, відначаючи традиційні історично-культурні зв'язки між обома країнами, зробила наголос на значному внеску канадських українців у становлення сучасної канадської держави.

Урочиста церемонія окредитації Посла України в Канаді, на якій, в якості почесних гостей, були присутні Сенатор Р. Андрейчук, Голова Групи канадсько-української дружби Парламенту Канади депутат П. Ґолдрінґ. Президент Конгресу Українців Канади О. Сушко. Перший Віце-президент Світового Конґресу Українців Е. Чолій, представники канадського уряду, члени парламенту, представники дипломатичного корпусу, співробітники українського Посольства та журналісти, проходило в офіційній резиденції Генерал-губернатора.

12th Annual
BC Ukrainian Cultural Festival

Dance, Music, Food, Arts & Crafts, Demonstrations & Displays

Saturday, May 5th, 2007

8:30 am - 6:30 pm
Clarke Theatre, Heritage Park Secondary School
33700 Prentis Avenue, Mission BC

Contact 604-576-7970 or email aa7970@shaw.ca
www.bcn.bc.ca/bcucf

Financially supported by:Ukrainian Self-Reliance Association, Langley Arts Council, Arts Council of Surrey
Sponsored by the BC Ukrainian Cultural Festival Society (a non-profit organization)

UWAC, Lesia Ukrainka Branch, Vancouver BC

The Ukrainian Women's Association is well known and has an honourable history. The purpose of the Association is to support, preserve, and promote culture, heritage, religion, language, customs, and traditions and to contribute to our Ukrainian Orthodox Church of Canada.

We welcome our Parish Priest, Reverend Father Roman Tsaplan, Dobrodijka and their family. We thank you for your kind participation and prayers. We are also grateful to our Parish president Ted Cholod and the Board of Directors who are constantly mindful of the needs of the Church. Their time and effort is much appreciated.

Our Association and Branch are an extension of our Church, where we are blessed with good will and friendship. Our greetings and good wishes go to the UWAC National President Zenovia Sakowsky and Provincial President Elizabeth Lyone. Promin, published by the Ukrainian Women's Association of Canada - Editor-in-Chief, Orysia Sushko, gives us valuable information.

The Executive members, the Conveners and members-at-large of the Lesia Ukrainka Branch, each and every one of you perform your duties in the positions you represent, which are too many to mention. Your participation results in Lesia Ukrainka Branch being a productive and important Association.

In closing, I would like to thank each one of you for your encouragement and co-operation. May the coming year bring us together with firm ideas and suggestions. My sincere best wishes go out to all of you.

Respectfully submitted by
Marie Rusnak, President
December 3, 2006

A letter from Fr. Roman Tsaplan

The Executive Board of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral and its Pastor, Rev. Fr. Roman Tsaplan, extend to the UWAC Lesia Ukrainka Branch, best wishes and continued success in its work in Vancouver's Ukrainian Community.

Lesia Ukrainka Branch's support of matters affecting the lives of Ukrainians in Vancouver is well-known and its members are to be commended for this.

Our parish community is challenged by issues of language, cultural differences, ethnicity, integration, recognition - to name a few. Lesia Ukrainka is positioned, by its purpose, to help our community address these issues.

The members of the UWAC Lesia Ukrainka Branch continue to work for the betterment of the Ukrainian community in Vancouver. The results of their efforts, although at times not obvious, certainly are there for our community to benefit from.

Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Parish and its Executive Board sincerely appreciate and value the work of the Association.

Ted Cholod, President
Rev. Fr. Roman Tsaplan, Pastor

Ukrainian World Congress seeks renaming of Kyiv street

Acting upon the request of the Metropolitan Vasyl Lypkivskyj Ukrainian Orthodox Brotherhood from Northport, Florida, the Ukrainian World Congress has written to Mayor Leonid Chernoveckyj of Kyiv requesting that a street in Kyiv currently named "Uryckyj Street" be renamed "Mytropolyt V. Lypkivskyj Street." The Orthodox Brotherhood had initiated this request in January 2003 but received a negative response from Deputy Mayor M. Poshyvanov. In April 2004 the Brotherhood repeated its request in a letter to Mayor Oleksander Omelchenko and again in August 2005. In February 2006, a member of the Kyiv Commission on street naming and site designation, Serhij Bilokin informed the Brotherhood that the Commission had decided unanimously on January 25, 2006 to rename Uryckyj Street to Mytropolyt V. Lypkivskyj. (Moisei Uryckyj was chief of the Communist secret police in Petrograd). Unfortunately, recommendations by the Commission were non-binding on the Kyiv City Council and apparently, no further action was taken.

The UWC plans on pursuing this matter vigorously. Metropolitan Vasyl Lypkivskyj, one of the founders and the Primate of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, served in Kyiv initially as the pastor of a local parish in 1905. In 1919 he celebrated a Ukrainian-language Mass in the Mykhailivsky Sobor in Kyiv for which he was defrocked by the Russian Church. In 1921 he was elected Metropolitan of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church. Persecuted by the Soviets, he was arrested in 1938 and executed.

Бл. п. Василь Гончарук (1912-2006)

У 1-шу болючу річницю упокоєння мого дорогого мужа бл. п. **Василя** котрий відійшов у вічність 4-го січня 2006 року, у його світлу пам'ять, як нев'янучий вінок на його могилу, складаю пожертву на пресовий фонд Проміня в сумі $50.

Хай Канадійська земля буде йому легкою. Вічна йому пам'ять!

Дружина Маруся Гончарук з синами Любомир і Євген

Enclosing a donation of $25 for the Promin Press Fund, as an everlasting wreath in memory of my dear husband, **John Kucher**.

Vichnaya Pamyat!

Lena Kucher
Vernon BC

Залучаю $50 у світлу пам'ять мого брата **Дениса Гавриша**, котрий відійшов у вічність 6-го червня 2004 р., і також мого батька покійного **Николи Гавриша**, котрий упокоївся 8-го жовтня 1999 р.

Вічна їм пам'ять!

Надя Мекдоналд
Келгері, Альберта

In loving memory of **Christine Sakowsky**, who passed away recently in Edmonton Alberta, we are donating $20 to the Promin press fund.

May her memory be eternal!

Jean Naciuk
Edmonton AB

As an everlasting wreath in memory of **Christine Sakowsky** forwarding $50 to the Promin press fund.

May her memory be eternal!

Orest and Lessia Mulka
Edmonton AB

Залучуємо $50 як нев'янучий вінок у пам'ять нашої довголітньої членки **Ванди Ваверчук**. Родині висловлюємо наше глибоке співчуття.

Вічна їй пам'ять!

Ярослава Балаюра, голова
Констанція Чорна, секретарка
Відділ ім. Софії Русової
Етобіко, Онтаріо

Вкладаю $50 в світлу пам'ять покійних моїх родичів, **Теклі і Петра Гарасимчук** і хресних батьків **Марії і Василя Новосад**.

Іванна Басараба
Волфвил, Нова Шкоція

Forwarding a donation of $25 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in loving memory of our UWAC member **Stella Petrow**, who passed away on December 8, 2006.

Vichnaya Pamyat!

UWAC, Lesya Ukrainka Branch
Winnipeg MB
Kay Budzinski, Convener

The UWAC, Olena Pchilka Branch of Myrnam, Alberta, is donating $100 as an everlasting wreath in memory of our long-standing members

Pauline Yaremchuk, who passed away on April 5, 2005, at the age of 95

Jennie Yaremchuk, who passed away on July 28, 2005, at the age of 91

Mildred Dubelt, who passed away on May 14, 2006, at the age of 92

May their memory be eternal!

Carole Myshaniuk, president
Lillian Tkachuk, secretary

As an everlasting wreath in loving memory of my husband **Peter Kindrachuk**, who passed away February 28, 1998, my parents Nicholas and Nastia Metrunec, and John's parents John and Anna Kindrachuk, I am donating $30 to the Promin Press Fund.

Вічна їм пам'ять!

Pauline Kindrachuk
Vernon BC

Why not purchase a subscription to Promin as a gift for your friend, daughter, niece, cousin, aunt, neighbour.....?

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift ______ New Subscription ______ Renewed Subscription ______

Name ____________________

Address ____________________

City __________ Province _____ Country __________ Postal Code __________

If GIFT, please indicate from whom __________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for ___year(s) at $_____/year

Canada $25CDN/year, other countries $30US/year - В Канаді $25CDN на рік, в інших країнах $30US на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product

Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING

BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9

Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

No matter what vehicle you drive, your safety is vital.
Here at Key Chev we are looking out for you.

Key Chev employees are committed to assisting you in finding the perfect vehicle that meets your lifestyle and needs. In addition to our full range of GM approved cars, trucks and SUVs we also offer,

- Automotive financing
- A large service department with GM trained technicians
- A Body Shop complete with a full range GM Authorized performance and collision parts

1-888-235-2621

(306) 782-2268

441 Broadway East, Yorkton

(One block east of the Mall)

Hours of Operation: Monday - Saturday, 8am to 6pm

The People You Trust

Key

Chevrolet Cadillac Ltd.

www.keychev.com

We make it easy!

Why should you expect anything less ?

At Terry Ortynsky Dealerships, we're committed to giving you world class service.

To us, making it easy for you is something we work at continuously. We make it easy!

Ми завжди готові допомогти Вам. Ми зробимо для Вас процес придбання авта легким зручним і приємним.

Terry Ortynsky KIA
930 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-663-3542
kialtd@mts.net

Terry Ortynsky Nissan
980 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-669-0791
sales@ortynskynissan.ca

ROYAL Ford Lincoln
Box 176-117 Broadway St E
Yorkton SK
306-782-2261
royal1@sk.sympatico.ca

Michael Rusnak*

CLARICA
A Sun Life Financial Company

Rusnak Insurance Inc.

1 Broadway Street East
Yorkton SK S3N 0K2

Bus 306 782-2514
Fax 306 782-4585

Associated with Clarica Financial Services Inc. and *Clarica Investco Inc., a Mutual Fund Dealer

Dr. Bernie W. Trischuk

IMPLANTS • COSMETIC • FAMILY DENTIST

• Crowns • Bridgework • Inlays • Onlays • Cosmetic Veneers
• Root Canals • Orthodontic Services • Hospital Dentistry
• Single Appointment Crowns • Zoom Whitening

Phone: (306) 782-1224

520-C Broadway Street West • Yorkton, Sask. S3N 0P3

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience......Knowledgeable......Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

Johnny's Finishing Shop

FURNITURE REFINISHING AT IT'S FINEST

ІВАН ДУДИСЬ JOHN DUDYS

- ANTIQUE RESTORATION
- REPAIRS
- RE-UPHOLSTERY
- TOUCH-UP
- COMMERCIAL
- RESIDENTIAL
- BUY & SELL ANTIQUES

- ВІДНОВЛЕННЯ СТАРОВИННИХ МЕБЛІВ
- РЕМОНТ МЕБЛІВ
- ЗАМІНА ОББИТТЯ
- ПРИЙМАЄМО ЗАМОВЛЕННЯ ЯК ВІД КОМЕРЦІЙНИХ ПІДПРИЄМСТВ, ТАК І ВІД ПРИВАТНИХ ОСІБ
- КУПУЄМО ТА ПРОДАЄМО СТАРОВИННІ МЕБЛІ

90 ADVANCE ROAD, TORONTO **Tel./Fax: (416) 233-7451**

SMITH MONUMENT

COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO

PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

Діловий Комітет під пам'ятником Лесі Українці в Торонті, в листопаді 1975 р.

Перший ряд зліва: Ганна Михайловська, Ольга Станько, Ганна Рурик, Ганна Бардин, мгр. Аріядна Стебельська, інж. Леоніда Вертипорох, Софія Проців, Ірина Кривинюк, д-р Зоя Плітас, Ганна Ганьківська, Марія Калимін. Другий ряд зліва: Розалія Тисяк, бл. п. Анастасія Таращук, Теодосія Мирошник, д-р Богдан Стебельський, Дарія Темник, Катерина Кривоус, Ярослава Винницька та інж. Ігор Стецура

UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON, AB
T5H 1H7 1-Dec-2006

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1